

XI.  
II. Coyote + Nighthawk Change  
shots

XI

11 (134) Coyote and Nighthawk Change Clothes

la la'ax<sup>w</sup> la smiyi<sup>w</sup> x<sup>w</sup>ist atmal<sup>w</sup>ma'sqit.  
it was morning Coyote travelled all day

gwitets hē cā'tut ātsjca'n. hoi ā'mio. hoi  
he saw it a rock laid there then he sat down then

quq<sup>w</sup>a'q<sup>w</sup>ā'ā<sup>1</sup> āk<sup>w</sup>n ā xāst xux<sup>w</sup>iyā cā'tut. tcā'ā/nuc<sup>w</sup>  
he spoke he said ā it is good this rock I wish  
*is the one which is*

āhintsātx<sup>w</sup> tcā'ā tsi'<sup>1</sup> tcā'ātsjca'n tcā'ā pintte  
it was at my house ought there it ought to lie I would always

tcāntśā'mut tgwāls xāst. s tcā'ā pintte tcāntśā'mut.  
sit on it because it is nice would always I sit on it

āk<sup>w</sup>n hoi tcānx<sup>w</sup>ist. hoi tsā'lic tu<sup>w</sup> x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup> tpe<sup>1</sup>sentśā<sup>w</sup>  
he said then I am going then he got up then he defecated  
*now* in answer (?) on it

135 hoi x<sup>w</sup>ist x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup>st atmal<sup>w</sup>ma'sqit. lā'kut uktśā'tśx.  
then he went he we<sup>w</sup>'nt all day long he went far he looked  
back

gwitets squ'ul. hoi tāltsi'<sup>1</sup> x<sup>w</sup>ist. nā<sup>w</sup>ā'ā ul'a'tśx  
he saw it dust then farther he went once again he  
looked

pintte lā squ'ul. hoi tāltsi'<sup>1</sup> x<sup>w</sup>ist x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup>st nā'ā  
always there was dust then farther he went he we<sup>w</sup>'nt about

p'āstā'ācā'ltcam. pintte utci'di'<sup>1</sup> la squ'ul. nxi<sup>1</sup> hoi  
half an hour always it was dim the dust he was  
(from dust) frightened then

ulcā'ltcementsut. ulx<sup>w</sup>ist ulta'a'tśxants. hoi ul'a'tśxants  
again he went in circles again again he saw  
he went again he looked back then it

hā tcātsxu' x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup> ~~kwānt~~ tcādi'k<sup>w</sup>sum uldi'k<sup>w</sup>sum.  
and came on here he turned across again he crossed

nā'āku' kun ti'<sup>1</sup> tcā'ntcēcci'nem.  
he thought my. surely it is trailing me

XI

hā 'āstc:tsxu'yis i tcitsi' 'lust ar'w tātsi' 'i  
he came in his tracks which were along all further  
counting them much (even more)

nxil. kum x'wā'pentsut nā'ku'nem k'iy' tcin'ā  
frightened then he ran he thought still I

tcicici'pem. hoi x'wā'pentsut i i'tax'wā'pems. kum  
he chases then he ran and kept on running then  
after him

uita'a'ts'x lu'u tcitstcfcici'pem. kum xu'i dā'x'mentsut  
he looked back there he came chasing then he went he lowered  
himself

kum hā 'āsi'k'wā'ā ntu'x'w:lck'wā'ā hā smiyi'w. kum  
then to the water he jumped into the Coyote then  
water

taptsta'i'nā'ntem hā stc:supsis. // kum tapti'ntem hā  
on the way he was h'is tail then it was hit for him  
knicked *crack*

136 smiyi'w. hoi hintca'rp i hā smiyi'w. hāndi'k'w. t  
Coyote then he swam Coyote he crossed and

ya)aslaqi'tk'wā'ā. kum nqātpi'tk'wā'ā. tcitcā'nā'ā x'wist.  
lying on his stomach then he went up the shore a little he went

kum āyni'z x'wā' ~~hā~~ 'āsi'k'wā'ā kum sult. kum k'w'ints  
then because of the water he was cold then he took it  
*involuntarily*

hā si'tsams u'nas. kum yā'lx'ents. kum x'w'i'z la'q'is  
his blanket was wet then he laid it then here he lay  
spread

ā'yni'z sult. hoi kum tcā'yi't.c āyni'z sult.  
because he was cold and then he was just going because he was cold  
to sleep

hoi ci:z tcā'yi't.c kum tsaqi'nā'ā hā 'āsi'k'wā'ā  
then just as he was going to then he heard from the water  
sleep

hā stcint hānqātpi'tk'wā'ā. kum x'w'i'z a'a'xel hā  
a person come up the beach then here just the same

smiyi'w. lu'u hā cā'tut qātpi'tk'wā'ā. kum toitsk'w'i'nts  
Coyote there the rock was coming out of then he took it  
the water

hā si'tsema kum x'wātp. kum x'wī' tapti'item kum  
his blanket and ran then here he was hit as and  
he went

tālp. kum x'wā'tpentsut. kum tsk'wī'nam tī'ī. āk'w'n  
it tore then he ran then as he ran it flew he said

xui gwitets ha pā'stā'ā tk'wāti'ī. āk'w'n xui h:  
he went he saw it a Nighthawk flying about he said come

hink'wī'ments du'mtsen.  
have pity on me relative-friend  
help me out

hoi teidā'x'wmentsut. āku'stem tōā'ānu'c āspi'gwiltc.  
then he came down he was said to you ought with my  
belt

137 hā smiyi'w āk'w'n miyāi tōitōā'nā'ā. āk'w'n tōā'āseī.  
Coyote said too small it is he said let's have two  
there ought to be

āku'stem luttcā'stā'tōp. hoi hā smiyi'w uingwi'cic.  
he was told it won't tear then Coyote went up again

ētōā'ntōnem hā 'apā'stā'ā. hoi kum tk'wāti'ī. hoi  
holding on to the back of Nighthawk then and he flew about then

hōā'tut āk'w'n tōidā'x'wments hā smiyi'w tōāhispu'lutem.  
by Rock he said come down with him Coyote I am going to kill

āku'w tū cā'tut  
āku'w āy'niit  
i at'sōsen'tsā'ats  
āku'w tū hōtōlul'asman

hā smiyi'w lut luttcā'sdā'x'wmentsut. hoi tk'wāti'ī  
Coyote no don't go down then he flew about

hā pā'stā'ā. hoi x'wī' tōidā'x'wmen.  
Nighthawk then here he flew down

kum āk'w'n hā smiyi'w lut. kum uingwi'cic  
then he said Coyote no then he went up again

138 kum uitk'wāti'ī. kum x'wīyā cā'tut āk'w'n tōidā'x'wmentsut.  
then again he flew about then this rock said come on down

tsiyā smiyi'w. hoi x'wī'ī a'xal dā'x'wmentsut. kum  
that Coyote then here thus he flew down then

äk<sup>w</sup>n lä cä<sup>t</sup>ut äk<sup>w</sup>n äynil patšosentšä<sup>ä</sup>äts äk<sup>w</sup>n tsi<sup>l</sup> h<sup>2</sup>stolu<sup>ä</sup>  
he said the rock he said because you have defecated he said there in  
all over my eye

lusmen

[ it.o'i't.o noi toztk<sup>w</sup>i'nts lä näk<sup>w</sup>a<sup>ä</sup> hzi qomqis lä pä'stä<sup>ä</sup>  
they slept then he fetched it one it was his head nighthawk

t'su'um hā smiyi'w. kum tpe<sup>kw</sup>ri' <sup>tsants</sup> x'iyā cā'tut.  
he cried Coyote then he ran into it this rock

upu'quq'w a... limt hā smiyi'w hoi ukdā'x'w, lo.  
it crumbled to a... he was glad Coyote then again they went down

hā smiyi'w hku'stam hā 'āpā'stā'ā xuc tca'ments  
Coyote was told by Nighthawk go gather them

atca:;sinratsātsi'nā'ā. hoi tcitstcā'm tsānlā'tcents.  
to be your ear ornaments then he gathered them he hung them on with string

hoi āku'stus hā pā'stā'ā k'w'i' sā'xum.  
then he said to him Nighthawk let me carry you on my back

āk'w'n lu't lu't xālā'ā tsā'ar hā histtōa'mags.  
he said no no it might hurt my chest

āk'w'n hā smiyi'w lut miyāi tcinli'mt. āk'w'n lut  
he said Coyote no too I am happy he said not

k'w'i'sā'x'um. hoi sāx'w'ta hā pā'stā'ā. hoi x'w'ist  
I will carry you then he carried him Nighthawk then he went on his back

hā smiyi'w tk'w'ix'w'i' 'āpā'x'w'stus hā pā'stā'ā. hoi  
Coyote about here he carried him Nighthawk then on his back

it.c hā pā'stā'ā. hoi hā pā'stā'ā ti'i't.c. hoi  
he slept Nighthawk then Nighthawk was really asleep then

ātskuk'w'āy hā dā'x'w'untāp uk'a'tāxants haiyo hā  
just easy it was that he went again he looked my  
*he went slow and down with him*

ātskuk'w'āy s. nā'āku' hā smiyi'w hoi k'w'ien lu'u  
his shirt he thought Coyote I will take from him there

ātskuk'w'āy s. hoi tes'āmi'cents. hoi k'w'ātpits hā  
his shirt then for a purpose he sat then he pulled it by him  
*of for him*

ātskuk'w'āy s. hoi hā 'ultsā'nai hā ātskuk'w'āy s. ulsmiyi'w  
his shirt then it was the one belonging his shirt belonging to Coyote  
*stop to him*

ultak<sup>w</sup>tpents, hoi x<sup>w</sup>i'iz dā'qents hā pā'stā'ā hoi  
he took off of him again then here he laid it on Nighthawk then  
him

inlā'x<sup>w</sup>pents hā smiyi'w. a'taxents hyo xāst hā  
he put it on the one which was Coyote he looked my it is nice  
at it

nā'ā tcinxul hā tāspo'ōkān. hayo xāst k. lāhā'x<sup>w</sup>ā'ā  
when I go to Spokane my it was nice what was his  
shirt

hā smiyi'w. hoi x<sup>w</sup>ist x<sup>w</sup>i'at.  
Coyote then he went he we'nt

lutāslā'kut, s k itsx<sup>w</sup>ist x<sup>w</sup>i'iz u<sup>u</sup>piw xāyo  
not far it was that he was going there in jerks my  
he was light

xāst. hoi tāi xux<sup>w</sup>i'at tāltsi'ā ukpiw tāltsi'ā  
it was nice then farther he went again in jerks farther  
little farther it was light

140

lā'kut. āk<sup>w</sup>n lut lu miyāi ingwi'st. tāltsi'ā  
far he said no no too high it is farther

x<sup>w</sup>ist ts:tsi'ā tā'ātāltsi'ā ingwi'st tāltsi'ā  
he went on and on farther on up high farther

utalqtaiqu'lumx<sup>w</sup>. ~~xxxxx~~ tāltsi'ā ingwi'st. āk<sup>w</sup>n  
again he hit the ground farther up he was he said  
*(touched feet to)*

lut lut miyāi ingwi'st. tāltsi'ā ingwi'sistem tāltsi'ā  
no no too high it is farther/ he was taken up farther

intā'u'lumx<sup>w</sup> uā tsi'iz x<sup>w</sup>i'iz ukx<sup>w</sup>ā'tic uingwi'sistem.  
he hit on the ground again there here again he went again he  
*(rumped)* up fast was taken high

hoi tāltsi'ā ai'qut ukdā'x<sup>w</sup>t. hoi ta'xux. hoi hā  
then farther he bumped into again he then he died then  
a tree came down

pā'stā'ā it.c qikt. āk tōu<sup>u</sup> hānkāhā'x<sup>w</sup>ā'ā hāsmiyi'w  
Nighthawk slept he woke it is gone my shirt Coyote

lāhā'x<sup>w</sup>ā'ā hātsātaqi'nā'ā. āk<sup>w</sup>n yo pasā'yāo hāsmiyi'w  
it is his shirt lying on he said my he is crazy Coyote

hā kēhā'x'w'ā's. hoi x'w'ist hā pā'stā'ā hīntocci'nts.  
the his shirt then he went Nighthawk he tracked him

hoi xui x'w'i'ā ngwi'oi'ctam. hoi tāltsi'ā x'w' ap  
then he went here he was taken up then farther there were

x'w'i'sēm. hoi tāltsi'ā hīntocci'nts. x'w'i'ā atuk'w'i'ā.  
faint tracks then farther he tracked him here he lay

ta'xux hā smiyi'w. hoi ultocitk'w'i'its hā kēhā'x'w'ā's.  
he was dead Coyote then again he fetched it his shirt

hoi ulinkā'x'w'pentsut hā pā'stā'ā hoi ulta'qāts hā  
then he ~~kā~~ put it on again Nighthawk then he he laid it  
on for him again

kēhā'x'w'ā's hā smiyi'w. hoi āku'stus hayo kupesā'yāc  
his shirt Coyote then he said to him my you are crazy

hoi tsātx'w'ā'ricents. hoi qikt hā smiyi'w. hā' u  
then he stepped over him then he woke up Coyote my u

āk'w'n qāppe tsāhi'tsāit.s.  
he said long time I must have been  
asleep

āku'stam hā 'āpā'stā'ā lut ku'its'it.s ku'itā'xux  
he was said to by Nighthawk no you were not asleep you were  
dead

hoi āku'stam kupesā'yāc lut itsi't.c. xaxasemtsu't.  
then he was said to you are crazy no you were not I was improving  
asleep ?

hoi dā'xt:lc. hoi hānk'w'i'ā'ts hoi tq'w'i'ikup:lc. hoi  
then they went then at night then they made fire then

it.s:lc. hoi x'w'ā'tic hā smiyi'w tōitk'w'i'nts h'asel  
they slept then he got up Coyote he fetched two

hā cā'tut. xaxā'st hā cā'tut hā āku'pā't h'asel.  
rocks they were nice rocks smooth the two

hoi hā pā'stā'ā hā xuk tōittcēni'nā'ārts. kum hā  
then Nighthawk he proceeded to lay them on for him then

(itēit.c hoi tōitk'w'i'nts hā ~~āku'pā't~~ hā hōngz

lāpā'stā



142 nã'k'wã'ã xu tãix'w'i'li tããnts. kum x'ist zã  
 one he went from here he took hold then he went  
 of for him

smiyi'w it.c. hoi qilt zã pã'stã'ã x'w'i'li  
 Coyote he slept then he woke Nighthawk here

ãtsãjãqen ãtããtcãni'nã'ã /ãã hããqã'mãen. hoi x'ã't'ic.  
 it was haavy holding on ~~his~~ head then he got up  
 has been made my

hoi qilt x'ã't'ic tããm up'ip'il zã qã'mãis. kum  
 then he woke up he got up as a it was flat his head and  
 result

sttãã'mãis tããm zã'qtsen.  
 his mouth result in wide mouth